بسم الله الرحمن الرحيم

المحاضر .أحمد محمد أحمد هزازي
التخصص :تاريخ أوروبا في العصور الوسطى وعصر النهضة والتاريخ الإسلامي، ومترجم إيطالي-عربي والعكس.

Dott. Ahmad Mohmmad A Hazazi
Curriculum: Storia d'Europa Medievale, rinascimentale, storia Islamica e traduttore dall'italiano all'arabo e il contrario.

النشر في يوم الخميس ١٠ / ٩ / ١٤٤٥هـ Pubblicazione Giovedì il 21 / 03 / 2024

العنوان :ترجمة نص رسالة ليونارد دا فينشي (١٤٥٢-١٥٠٨م/٨٥٥-٩١٣هـ) لدوكة ميلانو لودوفيكو ماريا إسفورزا يلقب بالمورو ١٤٨٢م، من اللغة الإيطالية إلى اللغة العربية.

Titolo: Traduzione del testo della Lettera di Leonardi da Vinci al duca Ludovico Maria Sforza (1452-1508 d.C./855-913 H) detto (il Moro) di Milano 1482 d.C., dall'italiano all'arabo.

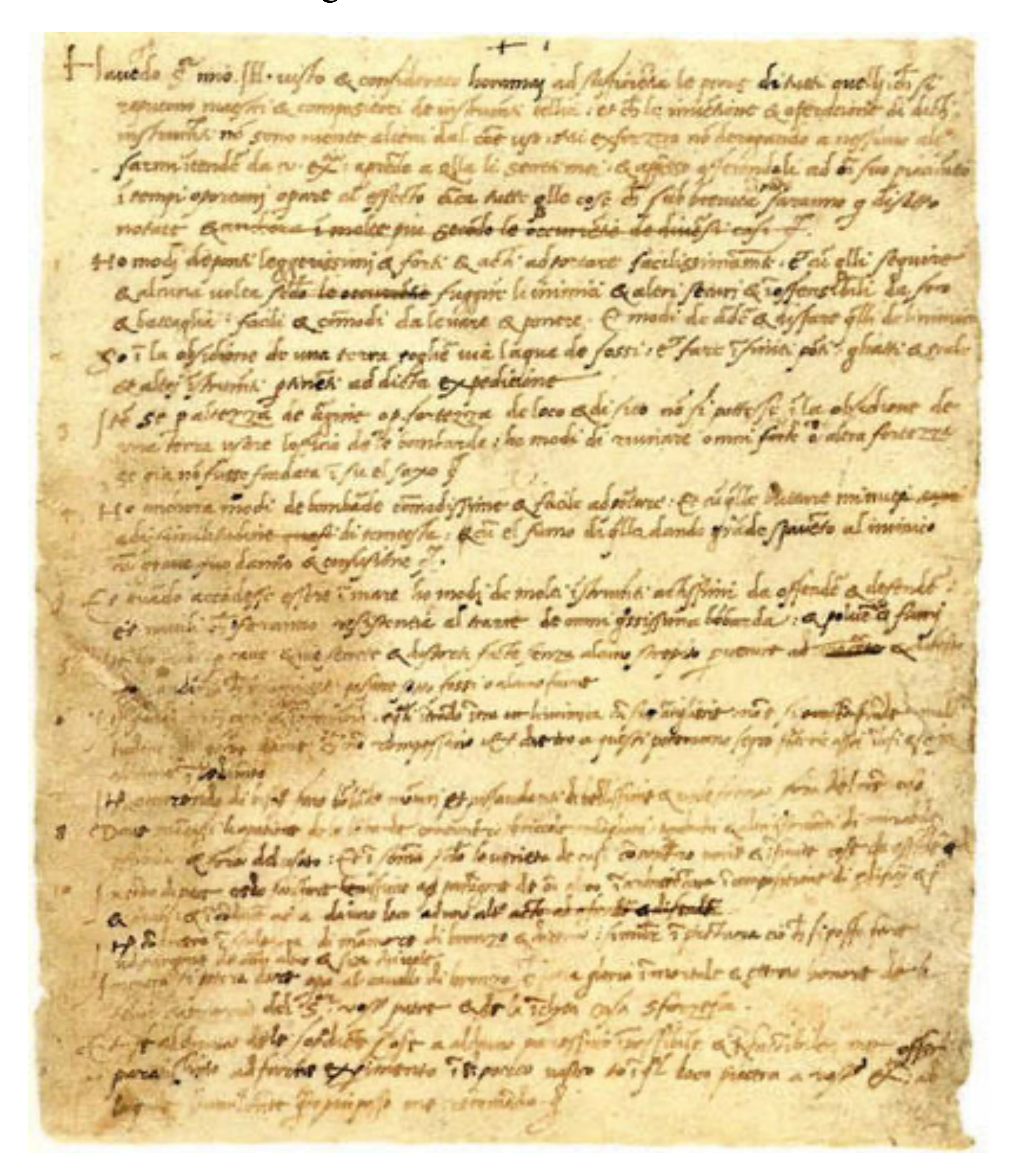
أوصاف الرسالة

هي عبارة عن رسالة أرسلها المهندس الشهير ليوناردو للدوكا، كتبت باللغة الإيطالية في نهاية العصور الوسطى في عام ١٤٨٢م/٨٨٦هـ، ووجدت بين كتابات ملف الرمز الأطلسي، ورقة رقم ١٠٨٢ ر، المحفوظة في مكتبة أمبروزيانا (Biblioteca Ambrosiana) بميلانو.

الملخص

هذه الرسالة تعتبر الأولى التي تحتوي على السيرة الفريدة ليوناردو، كتبها صديق له، يتمتع بصفات مميزة؛ منها: أنه متقن للكتابة وخطه جميل، حيث يظهر أسلوبه الرفيع بها عندما يخاطب الدوكا، وتظهر الرسالة خبرة ومقدرة ليوناردوا في المجال العسكري والهندسي والفني.

l'Immagine della lettera صورة الرسالة



ملف الرمز الأطلسي، رقم ١٠٨٢ ر، مكتبة أمبروزيانا بميلانو.

Il Codice Atlantico, n. 1082 r, Biblioteca Ambrosiana di Milano.

ترجمة النص من اللغة الإيطالية إلى اللغة العربية

Italiano الإيطالية	**Arabo العربية**
Avendo constatato che tutti quelli che affermano di essere inventori di strumenti bellici innovativi, in realtà non hanno creato niente di nuovo, rivelerò a Vostra Eccellenza i miei segreti in questo campo, e li metterò in pratica quando sarà necessario. Le cose che sono in grado di fare sono elencate, anche se brevemente, qui di seguito (ma sono capace di fare molto di più, a seconda delle esigenze):	بعد أن لاحظت الآن بشكل كافٍ في نماذج جميع أولئك الذين يأكدون أن يخترعوا أدوات حربية مبتكرة، في الحقيقة لم يخترعوا شيء جديد، وسأكشف لفخامة سعادتكم أسراري في هذا المجال، وسأطبقها عندما يحين الوقت المناسب. الأعمال التي بمقدوري تنفيذها ستكون في النقاط التالية، حتى وإن كانت مختصرة، وهنا أتابع (لكن بمقدوري تنفيذ أعمال أكثر بكثير، إذا استدعت الأمور):
1- Sono in grado di creare ponti, robusti ma leggerissimi e facili da trasportare, sia per attaccare i nemici che per sfuggirgli; ponti da usare in battaglia, in grado di resistere al fuoco, facili da montare e smontare. E so come bruciare e distruggere quelli dei nemici.	1 - أنا بمقدوري اختراع جسور قوية، ولكنها خفيفة وسهلة النقل، إما من أجل مواجهة الأعداء وإما من أجل الهروب منهم، وجسور للاستخدام في المعركة، وغير قابلة للاشتعال، وسهلة التركيب والتفكيك. وأعرف كيف أحرق وأدمر أولئك الأعداء.
2- In caso di assedio a una città so come eliminare l’acqua dei fossati e	2 - في حالة حصار مدينة ما، أعرف كيف أزيل الماء من الخنادق، وأنجز الجسور

realizzare ponti, gatti, scale e altri strumenti utili a questo scopo.	وسلالم مرنة، وسلالم ثابتة، وأعرف أخترع آلات الحصار المفيدة لهذا الغرض.
3- Se, sempre in caso di assedio, le fortificazioni fossero così alte o resistenti da non potersi attaccare con le bombarde, so come demolire ogni rocca o fortezza, anche la più resistente.	3 - إذا دائما في حالة الحصار، وكانت التحصينات عالية ومقاومة بحيث لا يمكن الهجوم عليها باستخدام المقذوفات، بمقدوري تحطيم كل التحصينات والقلاع، حتى تلك الأكثر صمودًا.
4- Ho ideato bombarde molto comode e facili da trasportare, che lanciano piccole pietre a somiglianza di una tempesta, generando un tal fumo da provocare grande spavento e confusione nel nemico.	4 - لقد صممت مقذوفات جدًا مريحة وسهلة التنقل، تطلق حجارة صغيرة تشبه العاصفة، تحدث دخان هائل، بحيث يخلق الخوف والارتباك في صفوف العدو.
5- In caso di battaglia sul mare, conosco efficaci strumenti di difesa e di offesa, e so costruire navi resistenti ai colpi, alla polvere e al fumo anche delle bombarde più grosse.	5 - في حال حدوث معركة في البحر، أعرف أدوات فعالة للدفاع والهجوم، وأعرف صنع سفن يمكنها مقاومة الضربات، والتي تحدث الغبار والنار، وحتى من المقذوفات الأشد فتكًا.
6- So come costruire senza alcun rumore percorsi sotterranei per raggiungere un determinato luogo,	6 - بمقدوري تصميم واختراع أنفاق أرضية، وبعدم إحداث أي ضوضاء، من أجل الوصول

anche passando al di sotto di fossati e fiumi.	لأي مكان محدد، وتمر حتى من تحت الخنادق والأنهار.
7- Costruirò carri coperti, sicuri, inattaccabili e dotati di artiglieria, per penetrare tra le fila nemiche, cui nemmeno l'esercito più numeroso potrà resistere. Questi carri apriranno la strada alle fanterie, che avanzeranno facilmente e senza ostacoli.	7 - سأبني عربات مغطاة، منيعة، وضد الاستهداف ومجهزة بالمدفعية، بحيث بمقدورها اختراق صفوف العدو، وليس بمقدور أي جيش جرار المقاومة. وهذه العربات تفتح طريق أمام المشاة، لتتقدم بسهولة وبدون عوائق.
8- In caso di necessità costruirò bombarde, mortai e passavolanti dalle forme belle e funzionali, diverse da quelle di uso corrente.	8 - إذا كانت هنالك حاجة، سأبني مقذوفات قاتلة وطائرة جميلة وفعالة، مختلفة من تلك التي تستخدم حاليًا.
9- Dove non si potessero usare le bombarde, costruirò catapulte, mangani, trabucchi e altre macchine di straordinaria efficacia e di nuova concezione; in poche parole, in base alla situazione, posso realizzare un'infinita varietà di mezzi da offesa e da difesa.	9 - عندما لا يمكن استخدام المقذوفات، سأبني المجانيق والمقالع والمقذوفات وغيرها من آلات الحرب الفعالة، ومرة أخرى بطريقة مبتكرة، وبكلمات قليلة، بحسب الحالة الملزمة، أستطيع إنجاز مجموعة لا حصر لها من الآلات للهجوم وللدفاع.

10- In tempo di pace, sono in grado di soddisfare ogni richiesta nel campo dell’architettura, nell’edilizia pubblica e privata e nel progettare opere di canalizzazione delle acque. Posso realizzare opere scultore e in marmo, bronzo e argilla, e opere pittoriche di qualsiasi tipo.	10- وفي أوقات السلم، أكون بمقدوري تلبية أي طلب في مجال العمارة، في البناء العام والخاص وفي أعمال مشاريع القنوات المائية. وأستطيع إنجاز أعمال النحت على الرخام، والبرونز والفخار، وأعمال الرسم لأي نوع.
Potrò eseguire il monumento equestre in bronzo che in eterno celebrerà la memoria di Vostro padre [Francesco] e della nobile casata degli Sforza. Se le cose che ho promesso di fare sembrano impossibili e irrealizzabili, sono disposto a fornirne una sperimentazione in qualunque luogo voglia Vostra Eccellenza, a cui umilmente mi raccomando.	سأكون بمقدوري إنشاء نصب تذكاري تخليدًا لوالدكم فرانشيسكو وأسرة إسفورزا النبيلة. إذا الأعمال التي وعدت بعملها تكون مستحيلة وغير قابلة للإنجاز، أكون تحت تصرفكم بتجربتها في أي مكان يريده صاحب السعادة الذي أوصيه بكل تواضع.